

日语广播 课外读物

王延平 潘璐 编著

上海市业余外语广播讲座

上海市业余外语广播讲座

日汉对照注释

日语广播课外读物

王延平 潘璐 编注

复旦大学出版社

日语广播课外读物

王延平 潘璐 编注

复旦大学出版社出版

(上海国权路 579 号)

新华书店上海发行所发所 复旦大学印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 5.625 插页 0 字数 126,000

1989年11月第1版 1989年11月第1次印刷

印数 1—5000

ISBN7—309—00152—4/H·17

定价: 2.60元

编译说明

这是一本以收听上海市人民广播电台举办的日语广播讲座的自学者以及大学低年级日语专业的学生为对象，以巩固、充实、扩大已学过的语法、词汇，进一步加深理解能力为目的的课外读物。

本书各篇内容选自国内外出版的一些杂志、儿童读物等，共33篇短文。内容生动有趣，语言简练，词汇和我们日常生活有较密切的联系，便于初学者记忆。

在编排上遵循由易到难，由浅入深的原则。文章中的汉字第一次出现时加注音，希望初学者尽量记住这些生词，并逐渐学会日语汉字的读法，摸索读音规律。对一些稍难的语法现象作了较为详细的注释，便于理解原文。译文尽量采取直译，但也适当考虑中文的习惯。我们建议初学者通过语法注释，在理解的基础上，自己动手译成中文，再和译文对照，找出差异，这样对提高阅读、理解、翻译能力更为有效。

本书如有错误之处，希望广大读者批评指正。

编者

一九八八年三月

目 录

10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
挤牛奶·····	打星星·····	望孙出气·····	利息哪儿去了？·····	腰都弯不下来啦！·····	游泳家的儿子·····	旧皇历·····	早来一步就好啦！·····	囫圇吞枣·····	绊了一交·····
(28)	(25)	(21)	(18)	(15)	(12)	(9)	(6)	(3)	(1)

25	24	23	22	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11
菩萨抢肉·····	要钱不要命·····	手下留情·····	没喝醉·····	猎人谈武勇·····	能人之上有人·····	箭靶子报恩·····	不宜动土·····	读书的体会·····	庸医·····	下棋时不准插嘴·····	爱面子的书生·····	懒汉·····	鲤鱼头·····	驱蚊符·····
(89)	(84)	(80)	(75)	(71)	(67)	(63)	(58)	(54)	(50)	(46)	(42)	(38)	(34)	(31)

33	32	31	30	29	28	27	26
千菊丸(一休和尚).....	会洗山芋的猴.....	鉴真.....	真相大白.....	一个手指的奥秘.....	担心剩下的两年.....	秘 诀.....	高帽子.....
141	132	118	113	108	103	99	94

一、けつまずき①

道を歩いていた③男が、突然けつまずいて転んだ。起き上がったとたんに③また転んだ。すっかり頭にきた④この男は大声で⑤どなった。

こうなると知っていたら⑥、起き上がってなんか①やるんでなかった⑥。

①「けつまずき」蹴躓く(绊倒)の连用形, 名词法。

②「道を歩いていた」在路上走着。道を: 补语, 表示移动的场所。歩いていた: 自动词「歩く」(走, 步行)的过去进行式。作「男」的定语。

③「…とたんに」とたん:「恰当……时候」「刚一……时候」。に: 补格助词, 表示时间。△倒れたとたん(に)、頭を打った。/ 跌倒的时候把头撞了。△家を出たとたんに雨が降り出した。/ 刚一出门就下起雨来了。

④「頭にきた」惯用词组「頭に来る」(生气、发怒)的过去式, 修饰「男」。

⑤「大声で」大声地。で: 补格助词, 表示方式方法。「用……」以……」

⑥「知っていたら」如果知道的话。たら: 过去助动词「た」的假定形, 表示假定。

⑦「なんか」副助词，等于など，这里插在「……てやる」(给……做)当中，带有轻慢语气。

⑧「やるんでなかった」やる：补助动词，接下意思是「给……做……」。んでなかった：是のでなかった(のだ的过去否定式)的口语说法，作谓语附加成份。这里带有后悔、责备或埋怨自己的语气。可译为「悔不该」「不当当」等。△こんな目に会うんだったら，来るので(は)なかった。／如果是受这样的罪，我就不该来了。

一、绊了一跤

有个人走在路上，突然被绊了一跤。刚爬起来又摔倒了。他勃然大怒，大声吼道：「早知道这样，我就不该爬起来啦！」

二、ナツメの丸呑み

ある医者がナシとナツメについて①、人びとに注意をあたえた②。

「ナシは歯には③よいが、腹に悪い。ナツメは腹にはよいが、歯に悪い。」
説明を聞いたあわて者がすぐにたずねた。

「では、ナシは歯で④かむだけで⑤呑みこまず⑥、ナツメはかまないで⑦、丸呑みにすればいい⑧のですね⑨？」

①「…について」 慣用型。「关于……，对于……」△この問題について，私には意見がない。

／关于这个问题我没有意见。

②「…に注意をあたえる」 提醒……注意。に…补格助词，表示对象。あたえた：与える（给予，予以）的过去式。注意をあたえる：引起注意。

③「には」 补格助词に和提示助词は的重叠，相当于汉语的「于……」「对于…」等于「…にとって（は）」。

④ 「歯で」 用牙(咬)。で：补格助词，表示工具。「用……」「以……」。

⑤ 「だけで」 だけ：副助词，表示限定。「只是」「仅仅」。で：指定助动词だ的连用形，表示中顿。

⑥ 「吞みこまず」 不吞食进去。吞み込む的未然形接否定助动词ぬ的连用形す表示中顿。它与下面的「丸吞にすれば」并列。

⑦ 「かまないで」 噛む(咬、啃)的未然形接否定助动词ない的连接式，作状语，修饰「丸吞みにすれば」。

⑧ 「丸吞みにすればいい」 可以囫圇吞。…にすれば…にする的假定式。它的宾语はナツメは(は頂替を)。「…を…にする」为惯用型。意思是「把…做成…」。…ばいい：惯用型。只要…：就行(就可以)。△急ぐ必要はない。今周中に知らせてやればいい(です)。／不用急，只要本周内通知他就行。

⑨ 「のですね」 のです：表示说明、解释的语气。ね：终助词，表示委婉的询问。

二、囫圇吞枣

有个医生在提醒人们注意梨子和枣子的不同功效时说：

「梨子对牙齿有利，对肚子有害，枣子则对肚子有利而对牙齿有害。」

一个冒失鬼听到医生的说明，立刻问道：

「那么，梨子光用牙咬不吞下去，而枣子不用牙咬整个吞下去不就行了吗？」

三、早く来ればよかった

むかし、一人の道士^{どうし}がいた。不老長生^{ふろうちやうせい}の術^{じゆつ}を心得^{こころえ}たもの①がいると②聞いて、さっそく教^しえを乞^こいに行^いつた③。ところが、行^いつて見^みると④、その人は二三日まえに病^し気で⑤死^しんでいたことがわかつた⑥。遠くから⑦かけつけたこと⑧がむだ足となつた⑨。勿論^{もちろん}術^{じゆつ}も習^{なら}えない⑩。くやしきのあまり⑪、こうつぶやいた⑫。

「もう少し早く歩いておれば⑬、なんとかなつた⑭のに⑮……」

- ① 「不老長生の術を心得たもの」 精通长生不老之術的人。心得た：心得る（熟悉、精通）的过去式。もの：这里指「者」「人」。
- ② 「と」 补格助词，指明「聞いて」的内容。
- ③ 「教えを乞いに行つた」 去求教。乞い：乞う（请求、乞求）的连用形。に：补格助词，表示目的。
- ④ 「行つて見ると」 去后一看。て：接续助词，接动词连用形下（五段动词发生音便），表示动作

作的先后关系。と：接续助词，表示前提条件。「……就……」。

⑤「病気で」 因病。で：补格助词，表示原因。

⑥「ことがわった」 こと：形式体言。它使上面的句子体言化，作对象语。わかった：分る（明白、了解）的过去式。

⑦「遠くから」 从远处。遠く在这里作名词。から：补格助词，表示起点。「从……」。

⑧「かけつけたこと」 かけつけた：駆附ける（跑来）的过去式。こと：形式体言，使它上面用言性词组体言化作主语。它的后续谓动词词组是「なつた（なる）的过去式」。

⑨「むだ足となった」 成为徒劳。むだ足：徒劳，白费事。となった：补格助词と加动词なる（变成、成为）的过去式。となる表示变化的结果。「变成……」。

⑩「習えない」 不能学。習え：「習う」的可能态「習える」的未然形。ない：否定助动词，接未然形下表示否定。

⑪「くやしきのあまり」 悔恨之余。くやしき：悔しい（悔恨的）的词干加接尾词さ构成的名词。…のあまり：「……之余」，「过于……」。△嬉しさのあまり小踊りした。／因太高兴而雀跃。

⑫「つぶやいた」 呓く（嘟哝、发牢骚）的过去式。

⑬「歩いておれば」 歩く（走、步行）的连接式加补助动词おる的假定式，表示状态的假定。

⑭「なんとかなった」 慣用词组なんとかなる的过去式。意思是：总会有办法的。

⑮「のに」 接续助词转为终助词。表示遗憾、后悔的心情。「可是……，偏偏……」。△この部屋はもう少し広ければいいのに。／这房间再大一些就好啦，（可是……）。

三、早来一步就好啦！

从前，有个道士，听说某处有人精通长生不老之术，便立即赶去求教。谁知到那里一看，那人已在两三天以前病故。长途跋涉终成徒劳，当然也未能学到不老之术。道士悔恨不已，自叹道：

「要是早来就好啦！」

四、古いこよみ①

むかし、あるしみったれがいた②。大みそかに③、客が歳暮をもってきた④。この人はお返しに⑤その年のこよみをもってくるように⑥召使に命じた。

召使が「これは役にたちません⑦よ」と言うと⑧、主人は、すかさず⑨言った。

「いや⑩、うちにおいていても⑪やっぱり⑫役にたたないんだ⑬。」

① 「こよみ」 名词。历书，日历。

② 「しみったれがいた」 しみったれ：（俗語）吝嗇鬼。等于「けちんぼう」。いた：居るの过去式。

③ 「大みそかに」 大みそか：除夕，年三十。

④ 「もってきた」 もって：持つ（拿，有）的连结式。きた：补助动词「くる」的过去式，表示动作移近。「……来」。

⑤ 「お返しに」 お返し：谢礼。に：补格助词，表示名义、理由。「当作……」「作为……」△証

生日のお祝に弟に万年筆を買ってやった。／给弟弟买了一支钢笔作为生日贺礼。

- ⑥「ように」 比况助动词ようだ的连用形，表示命令、愿望、请求的内容。△お忘れ物のないように注意してください。／请注意不要忘记东西。

- ⑦「役にたちません」 词组「役に立つ」(有用处，起作用)的敬体否定式。

- ③「…と言うと」 前面的と为格助词，指明「言う」的内容。后面的と为接续助词，表示后项动作紧跟着前项发生。「刚一……就……」。

- ⑨「すかさず」 透かさず(副词)。立刻，马上，刻不容缓。

- ⑩「いや」 感叹词，等于いいえ。表示否定或不赞同。「哪里」「哎呀」。

- ⑪「おいていても」 おいて：置く(放，置)的连接式。いても：补助动词「居る」(表示状态)连用形加接续助词ても(表示逆态接续)。「即使放着也……」

- ⑫「やっぱり」 副词，等于やはり。仍然。

- ⑬「役にたたないんだ」役にたたない：见⑦。んだ：等于のだ。谓语附加成份，表示强烈的断定。

四、旧皇历

从前，有个吝啬鬼。大年三十，客人送来年礼，他却吩咐仆人拿出当年的皇历作为答礼。